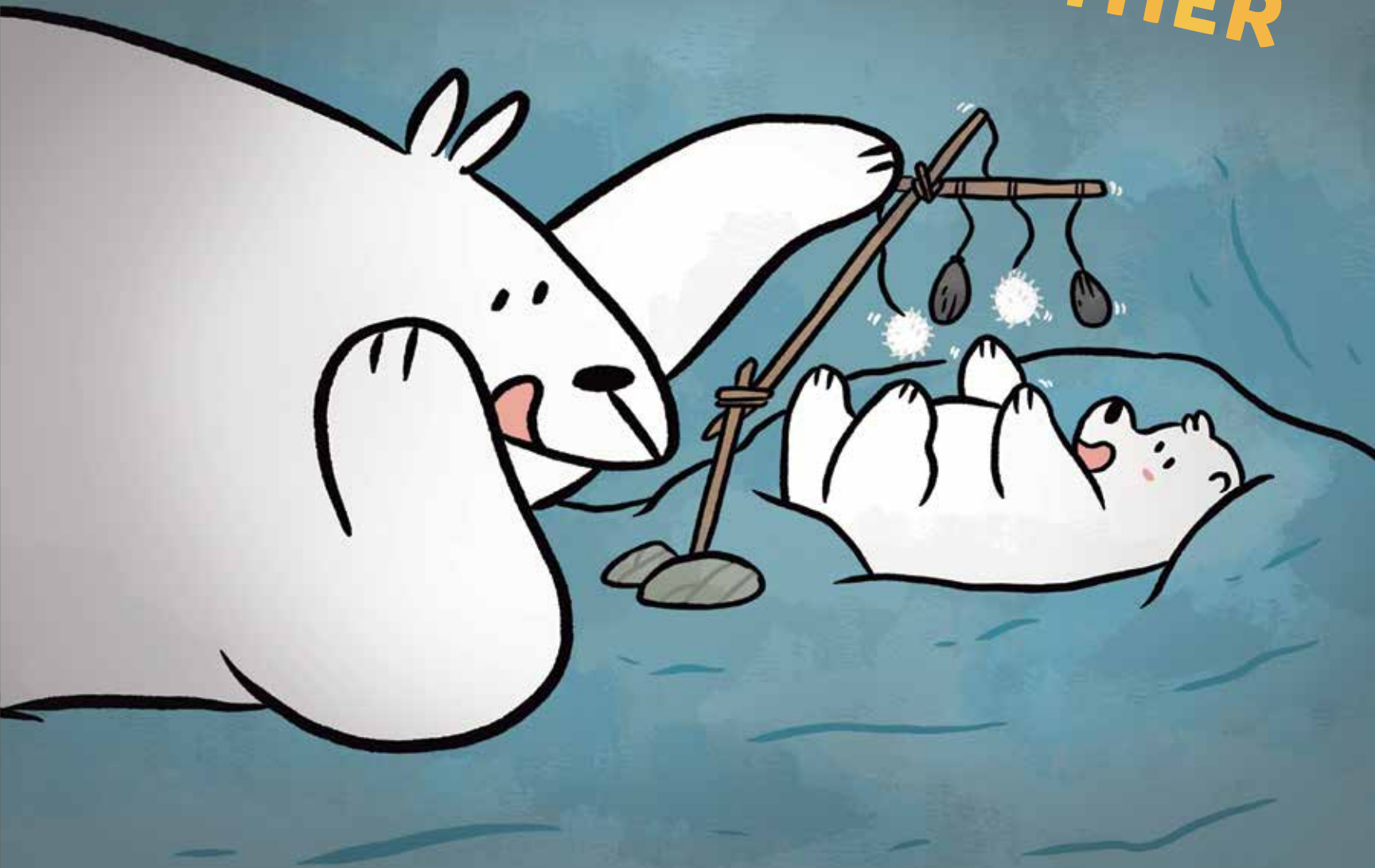


# نانۇقنىڭ بېبى بىرىڭى NANUQ'S BABY BROTHER





Arvaaq Books is an imprint for infants and young children. Books in this imprint are designed to help children explore the world around them and develop physical, social, cognitive, and language skills. All titles feature engaging topics told from a Northern perspective.

Published by Arvaaq Books | [www.arvaaqbooks.com](http://www.arvaaqbooks.com)

Arvaaq Books is an imprint of Inhabit Education Books Inc. | [www.inhabiteducationbooks.com](http://www.inhabiteducationbooks.com)

Inhabit Education Books Inc.

(Iqaluit) P.O. Box 2129, Iqaluit, Nunavut, X0A 1H0

(Toronto) 191 Eglinton Avenue East, Suite 301, Toronto, Ontario, M4P 1K1

Design and layout copyright © 2021 Inhabit Education Books Inc.

Text copyright © 2021 Inhabit Education Books Inc.

Illustrations by Ali Hinch © 2021 Inhabit Education Books Inc.

### **Inuktitut Working Group**

Louise Flaherty

Mary Kilabuk

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrievable system, without written consent of the publisher, is an infringement of copyright law.

Printed in Canada.

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Title: Nanuup anikuluralaanga / titiraqtuuk Naatia Sammuqtuq amma Raitsul Rupki ; titiqtagaqtuq Aalisan Hints = Nanuq's baby brother / written by Nadia Sammurtok and Rachel Rupke ; illustrated by Ali Hinch.

Other titles: Nanuq's baby brother

Names: Sammurtok, Nadia, author. | Rupke, Rachel, 1982- author. | Hinch, Ali, illustrator. |

Sammurtok, Nadia. Nanuq's baby brother. | Sammurtok, Nadia. Nanuq's baby brother. Inuktitut.

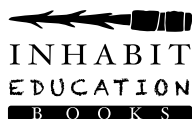
Description: Title and statement of responsibility romanized. | Text in original English and in Inuktitut syllabics.

Identifiers: Canadiana 20210126353 | ISBN 9781774502679 (softcover)

Subjects: LCGFT: Fiction.

Classification: LCC PS8637.A5384 N36156 2021 | DDC jC813/.6—dc23

ISBN: 978-1-77450-267-9



Ĉḅḁḁ Ḑḅḁḁḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁḁḁḁ  
ḁḁḁḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁḁḁḁ ḁḁḁḁḁḁḁḁ

This resource was produced as part  
of the QIA Benefits Fund program.

# ᑎᑎᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑎᑎᑦᑦᑦᑦᑦᑦ NANUQ'S BABY BROTHER

ᑎᑎᑦᑦᑦᑦᑦᑦ  
ᑎᑎᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑎᑎᑦᑦᑦᑦᑦᑦ  
ᑎᑎᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑎᑎᑦᑦᑦᑦᑦᑦ

ᑎᑎᑦᑦᑦᑦᑦᑦ  
ᑎᑎᑦᑦᑦᑦᑦᑦ

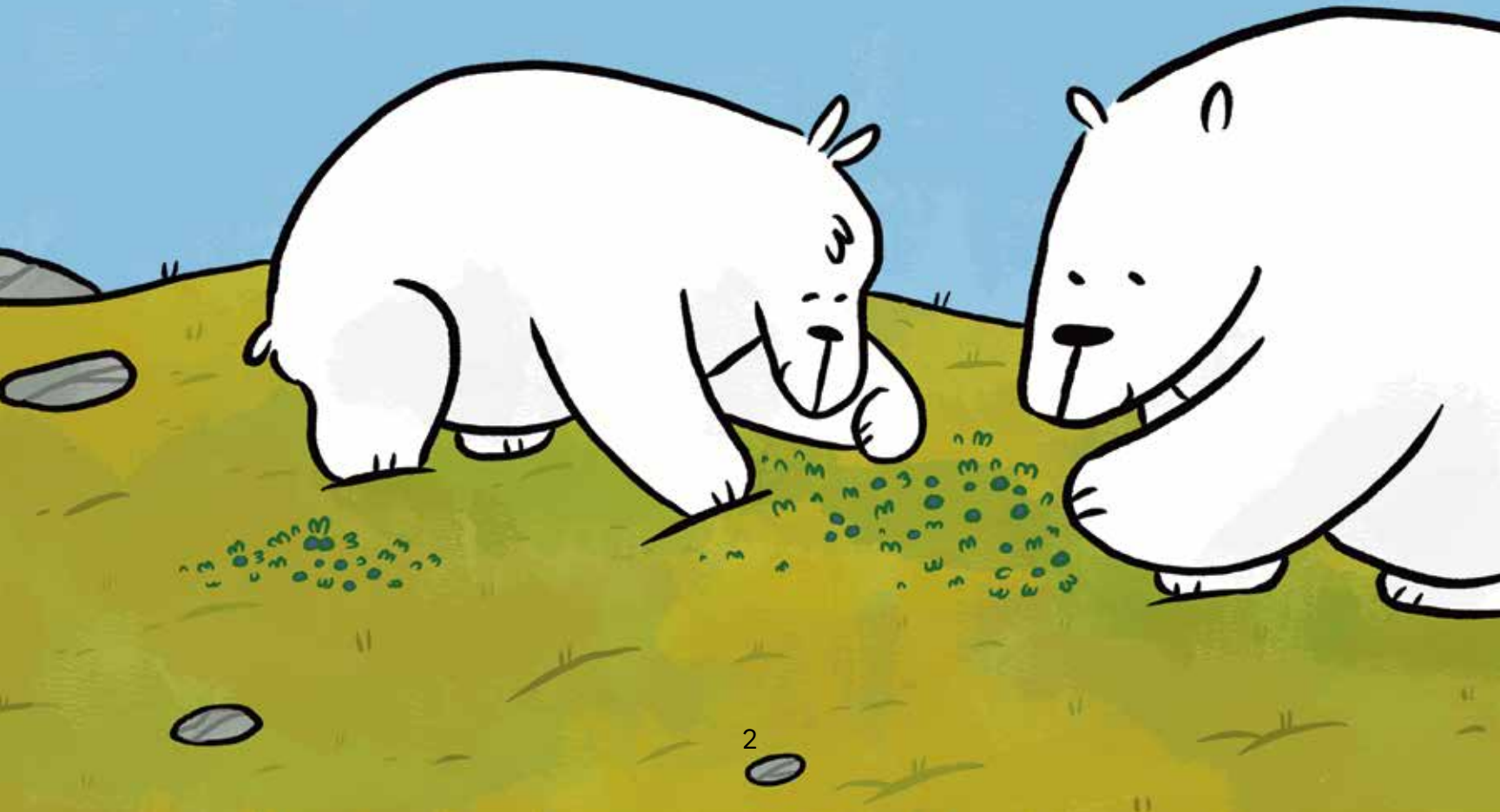
WRITTEN BY  
**Nadia Sammurtok  
and Rachel Rupke**

ILLUSTRATED BY  
**Ali Hinch**



ᓇᓄᖃ ᐱᓂᓂᐱᖃᓂᓯᓕᖃ ᓄᓂᖃᓂᓯᓕᖃ. ᓇᓕᓕᓯᓯᓕᓕᓕᓂᐱᖃ  
ᐱᓂᓂᓯᓂᐱ ᐱᓕᓕᓯᓂᐱ, ᓯᓯᐱᓂ ᐱᓯᓕᓯᓂᐱᖃ  
ᖃᓄᐱᓕᓕᓕᓕᓕᓂᐱ ᐱᓂᓂᐱᖃᓂᐱ ᓄᓂᖃᓂᐱᓂᐱᓂᐱ.

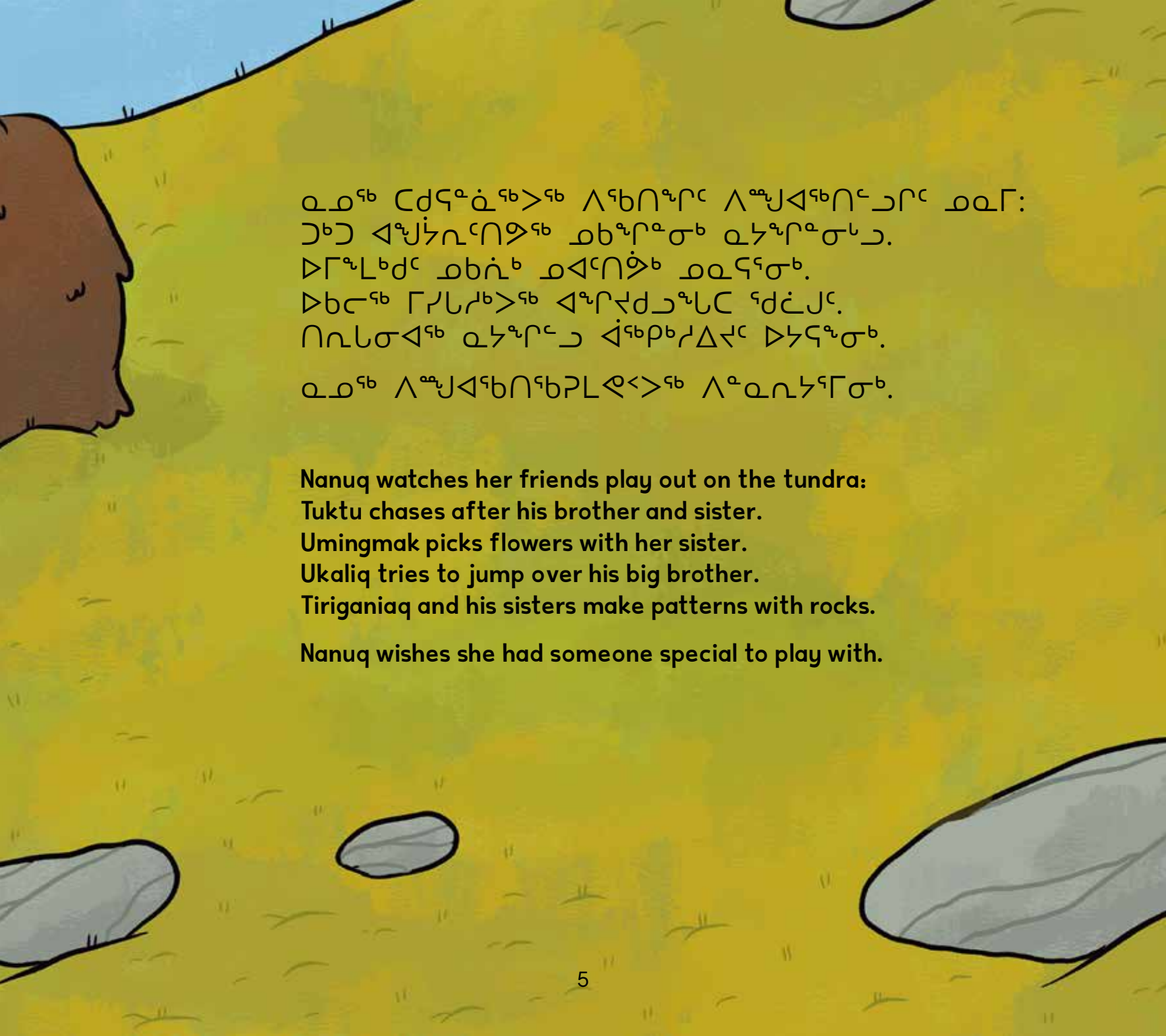
Nanuq doesn't have any brothers or sisters. She loves her *anaana* and *ataata*, but she wonders what it would be like to have a little brother or sister.











ደዎና ርዕሰዎና፡፡ ለናንባሮ ለሚገኝበት ወገ፡  
ጋጋ ለሚገኝበት ወገኖቻቸው ይሄዳሉ፡፡  
ጋጋው ወገኑ ወገኑ ወገኑ ወገኑ፡፡  
ጋጋው ገረገረው፡፡ ለሚገኝበት ወገኑ፡፡  
በሀይለማርያም ወገኑ ለሚገኝበት ወገኑ፡፡  
ደዎና ለሚገኝበት ወገኑ፡፡

Nanuq watches her friends play out on the tundra:  
Tuktu chases after his brother and sister.  
Umingmak picks flowers with her sister.  
Ukaliq tries to jump over his big brother.  
Tiriganiaq and his sisters make patterns with rocks.  
Nanuq wishes she had someone special to play with.

$$Q_{\mathcal{D}}^{\mathfrak{b}} \triangleright^c C^b \rho^{\mathfrak{b}} \triangleleft \dot{Q}_{\mathcal{D}} \Gamma_{\mathcal{D}}^c \triangleleft \dot{C} \Gamma_{\mathcal{D}}^c \triangleright.$$
[illegible]

$\triangleleft^{\text{q}}\Gamma \prec^{\text{qb}} \triangleleft^{\text{q}}\Gamma^{\text{qb}}$ .  $\text{CL}^{\text{b}}\rho_{\text{f}} \supset \text{f}^{\text{d}}\text{UL}^{\text{c}}\text{D}\cap^{\text{b}}$ .

**Nanug runs to her anaana and ataata.**

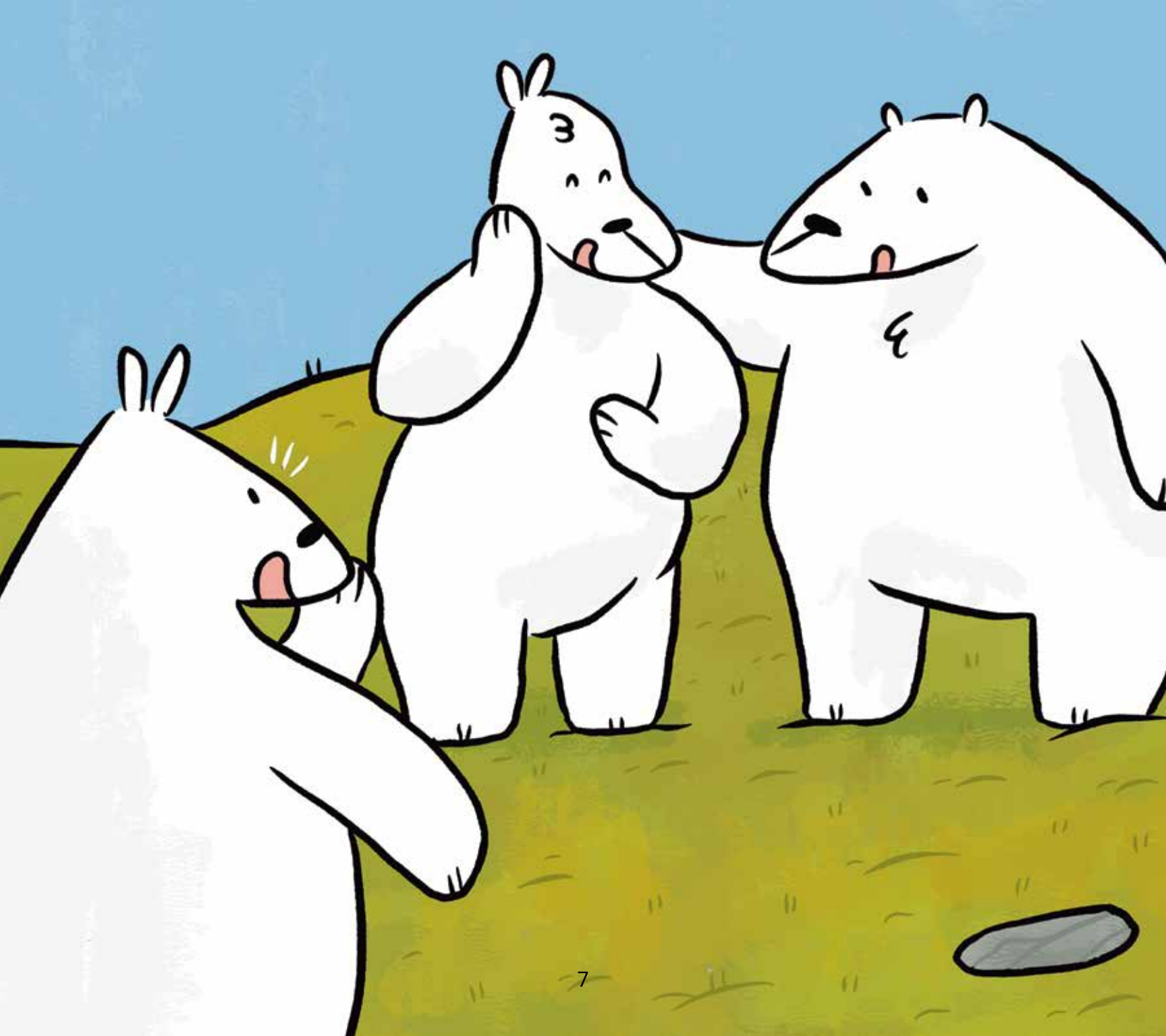
**“We have something to tell you,” Ataata says.**

**“We are having a baby! You are going to be a big sister, Nanuq,” Anaana says.**

**“What?” Nanuq says. “Are you sure?”**

Her parents raise their eyebrows in agreement. They are both smiling.









11

11

1



11

9





ᐅᐱᓴᓴᓴ ᐃᓕᓐᓂᐃᓴᓴᓴᓴᓴᓴᓴ ᓇᓂᓴᐱᓴ ᐃᓴᓴᓴᓴᓴᓴᓴᓴ ᓂᐸᓴᓴᓴᓴ.

Umingmak teaches Nanuq songs to sing to the baby.



ᐅᑲᑦᑲ ᐃᑲᑦᑲᑲᑲᑲ ᐃᑲᑦᑲᑲ ᐃᑲᑦᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲ.

Ukaliq helps Nanuq set up a special place in the den for the baby.



ՈւնսՎԻն ՃեՎԻն>Ին ԷԹԻՆ ՄԱՆԸԻԼԸԾԻՉՈՆ  
ԾԱՉԻՄ ԶՎՉՊՎՄԷՆ.

Tiriganiaq helps Nanuq make a mobile for the baby out of mussel shells and Arctic cotton.



$$mC_9^9 C_1^1 C_2^2 C_3^3 C_4^4 C_5^5 C_6^6 C_7^7 C_8^8 C_9^9 C_{10}^{10} C_{11}^{11} C_{12}^{12} C_{13}^{13} C_{14}^{14} C_{15}^{15} C_{16}^{16} C_{17}^{17} C_{18}^{18} C_{19}^{19} C_{20}^{20} C_{21}^{21} C_{22}^{22} C_{23}^{23} C_{24}^{24} C_{25}^{25} C_{26}^{26} C_{27}^{27} C_{28}^{28} C_{29}^{29} C_{30}^{30} C_{31}^{31} C_{32}^{32} C_{33}^{33} C_{34}^{34} C_{35}^{35} C_{36}^{36} C_{37}^{37} C_{38}^{38} C_{39}^{39} C_{40}^{40} C_{41}^{41} C_{42}^{42} C_{43}^{43} C_{44}^{44} C_{45}^{45} C_{46}^{46} C_{47}^{47} C_{48}^{48} C_{49}^{49} C_{50}^{50} C_{51}^{51} C_{52}^{52} C_{53}^{53} C_{54}^{54} C_{55}^{55} C_{56}^{56} C_{57}^{57} C_{58}^{58} C_{59}^{59} C_{60}^{60} C_{61}^{61} C_{62}^{62} C_{63}^{63} C_{64}^{64} C_{65}^{65} C_{66}^{66} C_{67}^{67} C_{68}^{68} C_{69}^{69} C_{70}^{70} C_{71}^{71} C_{72}^{72} C_{73}^{73} C_{74}^{74} C_{75}^{75} C_{76}^{76} C_{77}^{77} C_{78}^{78} C_{79}^{79} C_{80}^{80} C_{81}^{81} C_{82}^{82} C_{83}^{83} C_{84}^{84} C_{85}^{85} C_{86}^{86} C_{87}^{87} C_{88}^{88} C_{89}^{89} C_{90}^{90} C_{91}^{91} C_{92}^{92} C_{93}^{93} C_{94}^{94} C_{95}^{95} C_{96}^{96} C_{97}^{97} C_{98}^{98} C_{99}^{99} C_{100}^{100} C_{101}^{101} C_{102}^{102} C_{103}^{103} C_{104}^{104} C_{105}^{105} C_{106}^{106} C_{107}^{107} C_{108}^{108} C_{109}^{109} C_{110}^{110} C_{111}^{111} C_{112}^{112} C_{113}^{113} C_{114}^{114} C_{115}^{115} C_{116}^{116} C_{117}^{117} C_{118}^{118} C_{119}^{119} C_{120}^{120} C_{121}^{121} C_{122}^{122} C_{123}^{123} C_{124}^{124} C_{125}^{125} C_{126}^{126} C_{127}^{127} C_{128}^{128} C_{129}^{129} C_{130}^{130} C_{131}^{131} C_{132}^{132} C_{133}^{133} C_{134}^{134} C_{135}^{135} C_{136}^{136} C_{137}^{137} C_{138}^{138} C_{139}^{139} C_{140}^{140} C_{141}^{141} C_{142}^{142} C_{143}^{143} C_{144}^{144} C_{145}^{145} C_{146}^{146} C_{147}^{147} C_{148}^{148} C_{149}^{149} C_{150}^{150} C_{151}^{151} C_{152}^{152} C_{153}^{153} C_{154}^{154} C_{155}^{155} C_{156}^{156} C_{157}^{157} C_{158}^{158} C_{159}^{159} C_{160}^{160} C_{161}^{161} C_{162}^{162} C_{163}^{163} C_{164}^{164} C_{165}^{165} C_{166}^{166} C_{167}^{167} C_{168}^{168} C_{169}^{169} C_{170}^{170} C_{171}^{171} C_{172}^{172} C_{173}^{173} C_{174}^{174} C_{175}^{175} C_{176}^{176} C_{177}^{177} C_{178}^{178} C_{179}^{179} C_{180}^{180} C_{181}^{181} C_{182}^{182} C_{183}^{183} C_{184}^{184} C_{185}^{185} C_{186}^{186} C_{187}^{187} C_{188}^{188} C_{189}^{189} C_{190}^{190} C_{191}^{191} C_{192}^{192} C_{193}^{193} C_{194}^{194} C_{195}^{195} C_{196}^{196} C_{197}^{197} C_{198}^{198} C_{199}^{199} C_{200}^{200} C_{201}^{201} C_{202}^{202} C_{203}^{203} C_{204}^{204} C_{205}^{205} C_{206}^{206} C_{207}^{207} C_{208}^{208} C_{209}^{209} C_{210}^{210} C_{211}^{211} C_{212}^{212} C_{213}^{213} C_{214}^{214} C_{215}^{215} C_{216}^{216} C_{217}^{217} C_{218}^{218} C_{219}^{219} C_{220}^{220} C_{221}^{221} C_{222}^{222} C_{223}^{223} C_{224}^{224} C_{225}^{225} C_{226}^{226} C_{227}^{227} C_{228}^{228} C_{229}^{229} C_{230}^{230} C_{231}^{231} C_{232}^{232} C_{233}^{233} C_{234}^{234} C_{235}^{235} C_{236}^{236} C_{237}^{237} C_{238}^{238} C_{239}^{239} C_{240}^{240} C_{241}^{241} C_{242}^{242} C_{243}^{243} C_{244}^{244} C_{245}^{245} C_{246}^{246} C_{247}^{247} C_{248}^{248} C_{249}^{249} C_{250}^{250} C_{251}^{251} C_{252}^{252} C_{253}^{253} C_{254}^{254} C_{255}^{255} C_{256}^{256} C_{257}^{257} C_{258}^{258} C_{259}^{259} C_{260}^{260} C_{261}^{261} C_{262}^{262} C_{263}^{263} C_{264}^{264} C_{265}^{265} C_{266}^{266} C_{267}^{267} C_{268}^{268} C_{269}^{269} C_{270}^{270} C_{271}^{271} C_{272}^{272} C_{273}^{273} C_{274}^{274} C_{275}^{275} C_{276}^{276} C_{277}^{277} C_{278}^{278} C_{279}^{279} C_{280}^{280} C_{281}^{281} C_{282}^{282} C_{283}^{283} C_{284}^{284} C_{285}^{285} C_{286}^{286} C_{287}^{287} C_{288}^{288} C_{289}^{289} C_{290}^{290} C_{291}^{291} C_{292}^{292} C_{293}^{293} C_{294}^{294} C_{295}^{295} C_{296}^{296} C_{297}^{297} C_{298}^{298} C_{299}^{299} C_{300}^{300} C_{301}^{301} C_{302}^{302} C_{303}^{303} C_{304}^{304} C_{305}^{305} C_{306}^{306} C_{307}^{307} C_{308}^{308} C_{309}^{309} C_{310}^{310} C_{311}^{311} C_{312}^{312} C_{313}^{313} C_{314}^{314} C_{315}^{315} C_{316}^{316} C_{317}^{317} C_{318}^{318} C_{319}^{319} C_{320}^{320} C_{321}^{321} C_{322}^{322} C_{323}^{323} C_{324}^{324} C_{325}^{325} C_{326}^{326} C_{327}^{327} C_{328}^{328} C_{329}^{329} C_{330}^{330} C_{331}^{331} C_{332}^{332} C_{333}^{333} C_{334}^{334} C_{335}^{335} C_{336}^{336} C_{337}^{337} C_{338}^{338} C_{339}^{339} C_{340}^{340} C_{341}^{341} C_{342}^{342} C_{343}^{343} C_{344}^{344} C_{345}^{345} C_{346}^{346} C_{347}^{347} C_{348}^{348} C_{349}^{349} C_{350}^{350} C_{351}^{351} C_{352}^{352} C_{353}^{353} C_{354}^{354} C_{355}^{355} C_{356}^{356} C_{357}^{357} C_{358}^{358} C_{359}^{359} C_{360}^{360} C_{361}^{361} C_{362}^{362} C_{363}^{363} C_{364}^{364} C_{365}^{365} C_{366}^{366} C_{367}^{367} C_{368}^{368} C_{369}^{369} C_{370}^{370} C_{371}^{371} C_{372}^{372} C_{373}^{373} C_{374}^{374} C_{375}^{375} C_{376}^{376} C_{377}^{377} C_{378}^{378} C_{379}^{379} C_{380}^{380} C_{381}^{381} C_{382}^{382} C_{383}^{383} C_{384}^{384} C_{385}^{385} C_{386}^{386} C_{387}^{387} C_{388}^{388} C_{389}^{389} C_{390}^{390} C_{391}^{391} C_{392}^{392} C_{393}$$

▷<sup>c</sup>▷Δ<sup>c</sup> Δ<sub>C</sub><sup>u</sup>ℒ<sup>a</sup>σ<sup>c</sup>,  $\mathbf{e}_D^{\mathfrak{c}b}$  Λ<sup>q</sup>bΠ<sup>u</sup>Γ<sup>c</sup>▷ Δ<sup>b</sup>▷Δℒ<sub>C</sub>▷<sup>q</sup>b><sup>c</sup>.

ጋኅፍፋ፣ ላርሮጼ ፍፅረ፡ፍጋፍ. “ፊፍ፣ ፍፅረ፡ፍ፡”

၁၂၄၆  $\langle \text{ဖိလ်ဒါး} \rangle$ .

**It is almost time for the baby to arrive.**

**One day, Nanuq is out building an iglu with her friends.**

**She hears Ataata calling for her. “Nanuq, come quickly!”**

## Nanuq dashes home.











ᓇᓄᑦᑲ ᐅᐃᑦᐸᐃᑦᑲᐅᑦᑲ ᐃᑦᑦᑦ ᑎᑦᑦᓄᑦ.

ᐃᓇᓇᑦᑲ ᑎᑦᑦᐸᐃᑦᑲᐅᑦᑲ ᐃᑎᑦᑲᑕᑕᑦᑦ!

**“ᐅᓇ ᐃᓄᓄᑦᑕᑦ, ᓇᓄᑦᑲ. ᐃᑎᑦᑲ ᐸᐅᑦᑦ,”**  
ᐃᑕᑕᑦᑲ ᐅᑦᑲᑦᑲᓄᓂ.

ᐸᐅᑦᑦ ᐃᓂᑦᓄᓇᑦᓂᑦᑕᑎᐃᑦᑲ ᐃᑎᑦᑲᑕᑕᓂᑲ  
ᑕᓄᑦᑲᑲᑦᑦᑦᑦ.

Nanuq’s eyes widen when she steps into the den.

Anaana holds a tiny baby!

**“This is your baby brother, Nanuq. His name is Paulusi,”** Ataata says.

Paulusi is the cutest baby Nanuq has ever seen.











$\underline{0}^{\text{fb}} \triangleleft \sigma^c \sqsubset \sigma \wedge^{\text{fb}} \Pi^{\text{fb}} \dot{\text{f}}^{\text{fb}} \triangleright^{\text{fb}}.$

ለኅይወጥር ኅይወጥር ልክወጥር ልዋጥር ነፍሲ.

“ኤፌሶስጥ, ረፍ?” ስፒሪት ላሊሲጋሪ.

**“ԾԱՃԴՆՐԻՇՆԵԱՅ,”** ընթերցեալ չի.

உம<sup>96</sup> ஏப<sup>96</sup>.

▷ᄇᄌᄎ ᄇᄋᄌᄎᄎᄎᄎ ᄇᄎᄎᄎ.

**Nanuq goes out and finds her friends.**

**Her friends notice that something is wrong.**

**“What’s the matter, Nanuq?” Umingmak asks.**

**“You look sad,” says Tuktu.**

Nanuq begins to cry.

# Ukaliq hugs Nanuq.







“ᄒᄆᄇᄇᄆᄆᄆᄆᄆ?” ᄇᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆᄆᄆ ᄇᄆᄆᄆᄆᄆ.

**“Did I do something wrong?” Nanuq asks her friends.**

**“Δῖλτα ἔρκατο, φε. Ἐδὲ καὶ ἀντιστάτω ἐπὶ τῷ  
ἐκδοθέντι βιβλίῳ.”** Οὕτως δὲ πυνθάνεται.

[illegible]

**“Don’t worry, Nanuq. I felt the same way when my little sisters were born,” Tiriganiaq says.**

**Nanug is surprised. She didn't know that her friends felt this way!**









[illegible][illegible][illegible]

Nanug goes home to her den. Paulusi is sleeping.

**“Anaana, Ataata, can I tell you something?” Nanuq asks.**

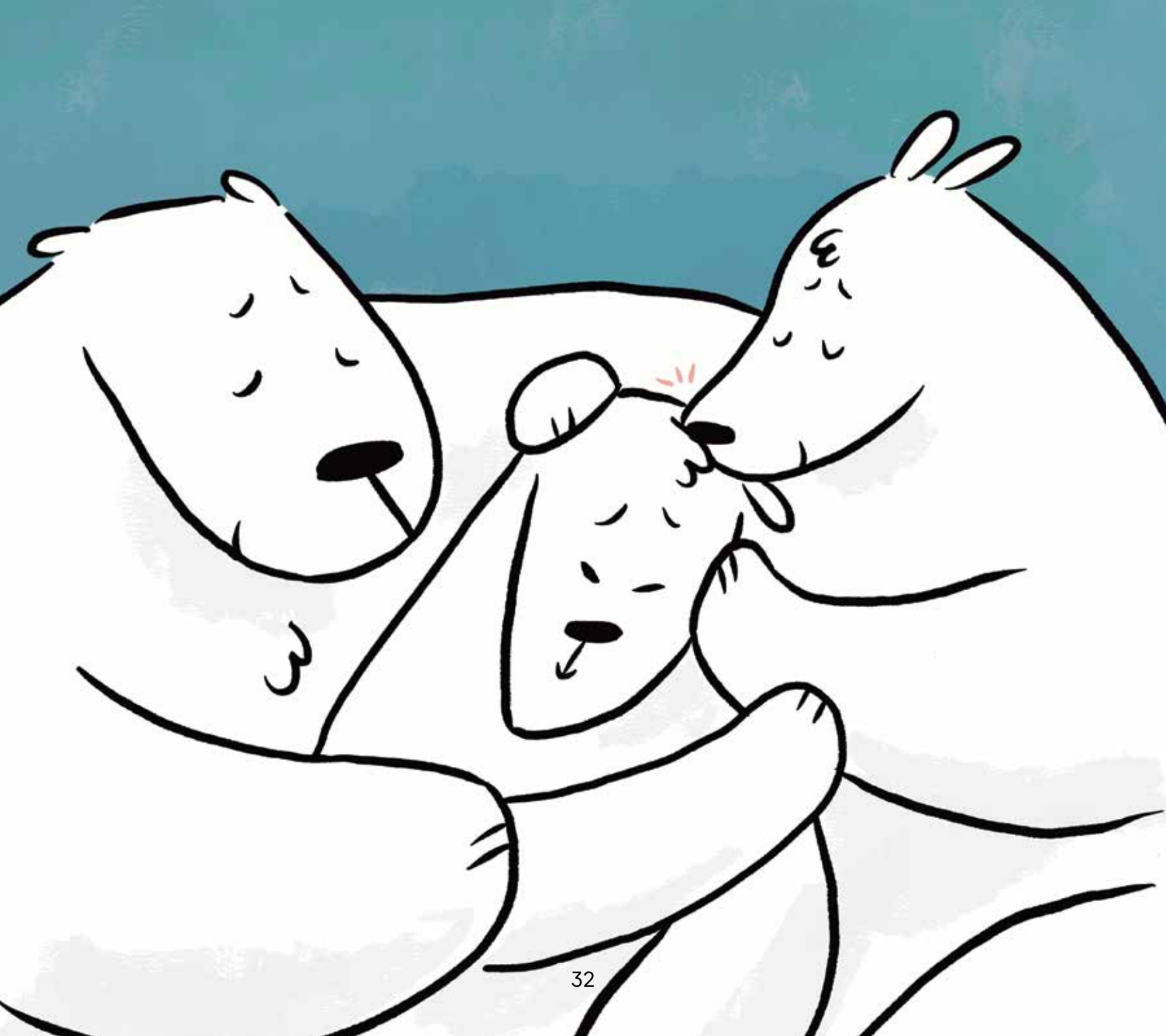
**“Of course, panik!” Ataata says.**

**Anaana and Ataata sit with Nanuq. They are ready to listen.**

**“I’ve been feeling a bit lonely,” Nanuq begins. “You are both so busy with Paulusi. You don’t seem to have time for me.”**









<ᐅᓗᓯᐅᓪ ᐃᓯᓴᓯᑲ ᐅᐃᓪᐅᑲ. ᓴᓯᐃᐱᓴᑲᐅᓂᓗ ᐃᓂᓴᐅᓪ,  
ᓴᐃᓴᓴᓪᐅᓂ, ᐃᓴᓪᐅᓂᓗ.

ᐃᓂᓴᑲ ᑲᐅᓯᓪᐅᓂ ᐱᓂᐅᓗᓴᓴᓯᓂᑲ, ᐃᓴᓯᓴᐃᓯᓪᐅᓂᐅᑲ,  
ᐅᓯᓴᑲᐅᓂᓗ ᑲᓯᓴᓴᓴ ᐃᓗᐱᓂ <ᐅᓗᓯᓯᑲ ᑲᐅᓯᓯᐱᓴᑲᐅᓂ.

<ᐅᓗᓯ ᐃᓴᓴᓴᑲ>ᓴᑲ ᐃᓂᓴᓗ ᓴᐃᐃᐱᓪᓴᓴᓪᐅᓂᓴᑲ.

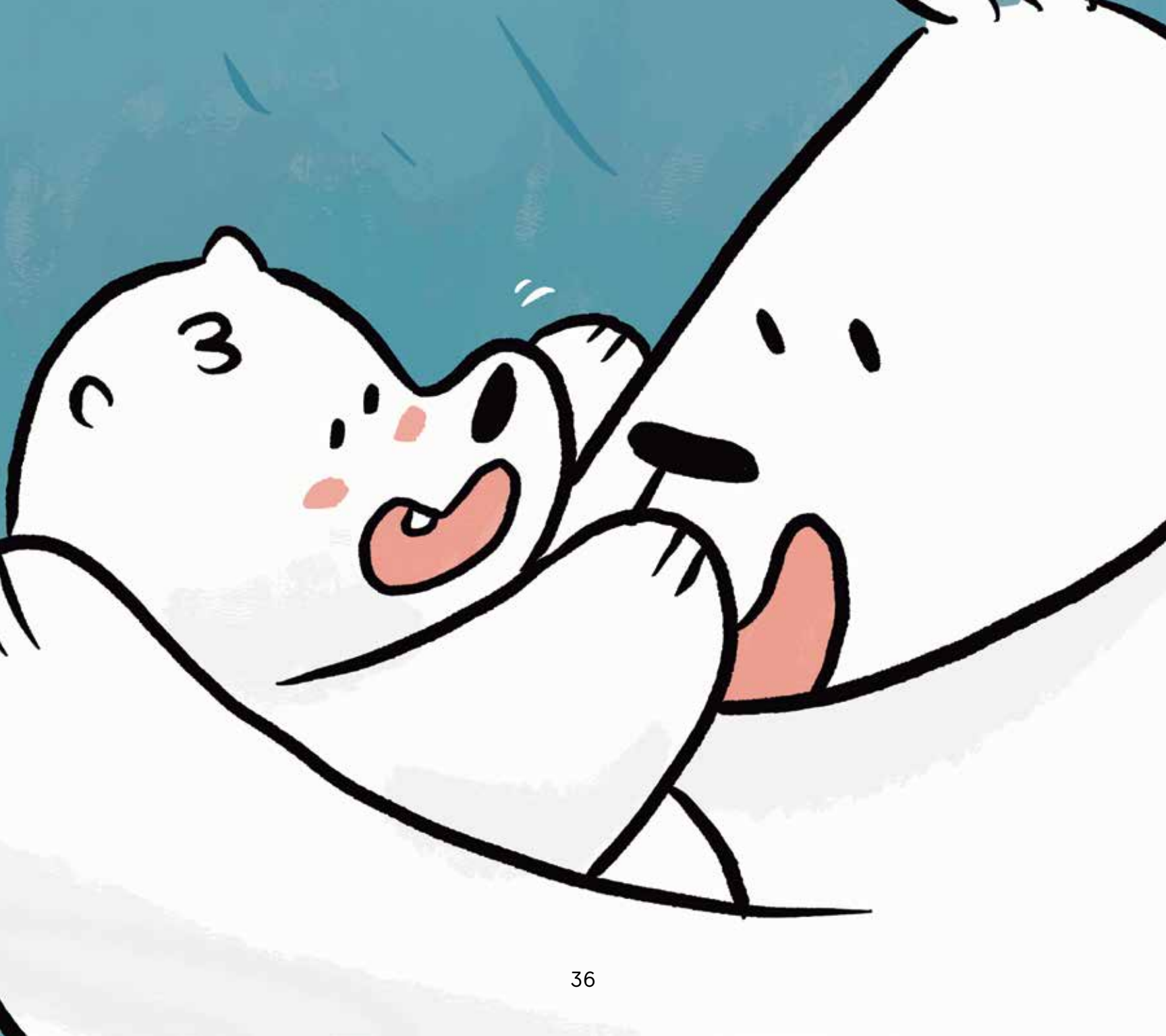
Paulusi's eyes peek open. He looks up at Nanuq, smiles,  
and reaches for her.

Nanuq picks up her little brother, sings a song for him,  
and dances around the den with Paulusi in her arms.

Paulusi giggles, and Nanuq beams.







ፈጽሞ ነፃነትን ማግኘት ማለት ማለፍን ማለት አይደለም፡፡

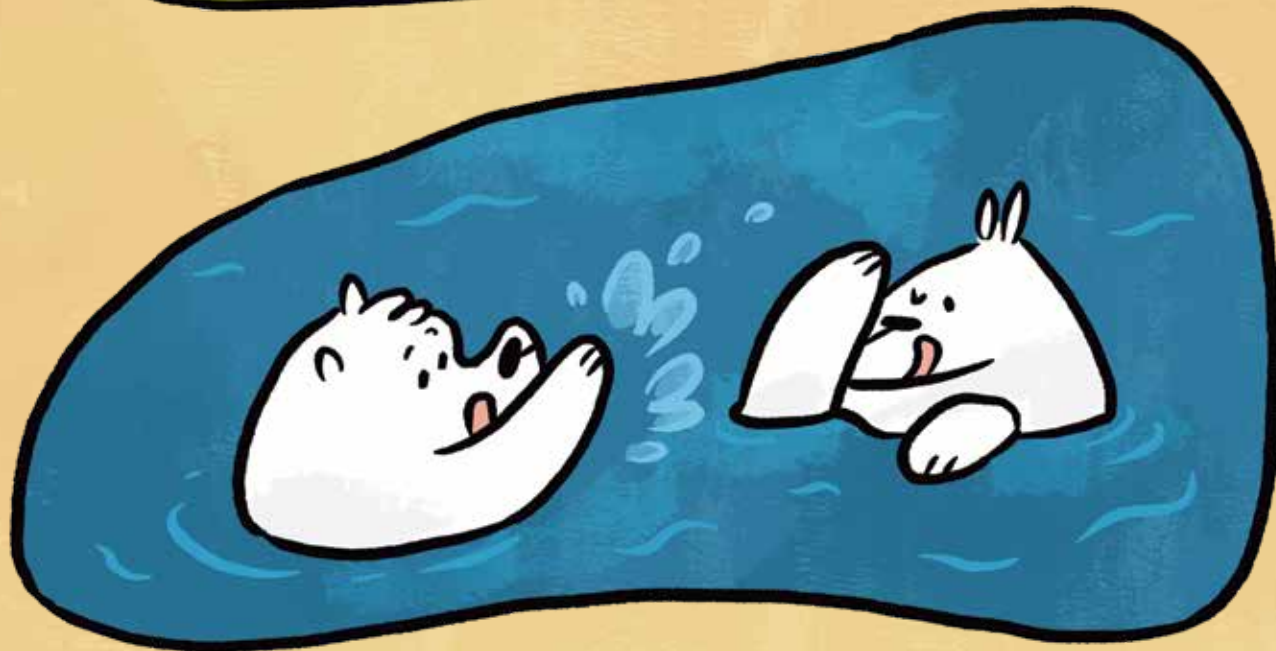
ΛC<sup>+</sup>bΠ<sup>+</sup>ρ<sup>+</sup>ζ<sup>+</sup>γ<sup>+</sup>b<sup>+</sup>C<sup>+</sup>σ<sup>+</sup>Δ<sup>+</sup>b<sup>+</sup>!

Nanuq is happy to be Paulusi's big sister.

**They will have many adventures together!**







## Act out the story!

[illegible]

**Puppets have been created for each of the characters in this story.**

To purchase the puppets, visit [inhabitededucationbooks.com](http://inhabitededucationbooks.com).

# כִּבֵּכַ TUKTU

Inuktitut for “caribou”

pronounced  
TOOK-tu



# ᐅᑕᐱᐱᑖ UKALIQ

Inuktitut for “Arctic hare”  
pronounced  
U-kah-liq



# ᑎᐱᐱᑖᐱᐱᑖ TIRIGANIAQ

Inuktitut for “Arctic fox”  
pronounced  
ti-ri-GA-ni-aq





ᑕᑦᑎᑦᑕ  
**NANUQ**

Inuktitut for “polar bear”  
pronounced  
NA-nuq



ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭ  
**UMINGMAK**

Inuktitut for “muskox”  
pronounced  
u-MING-mak



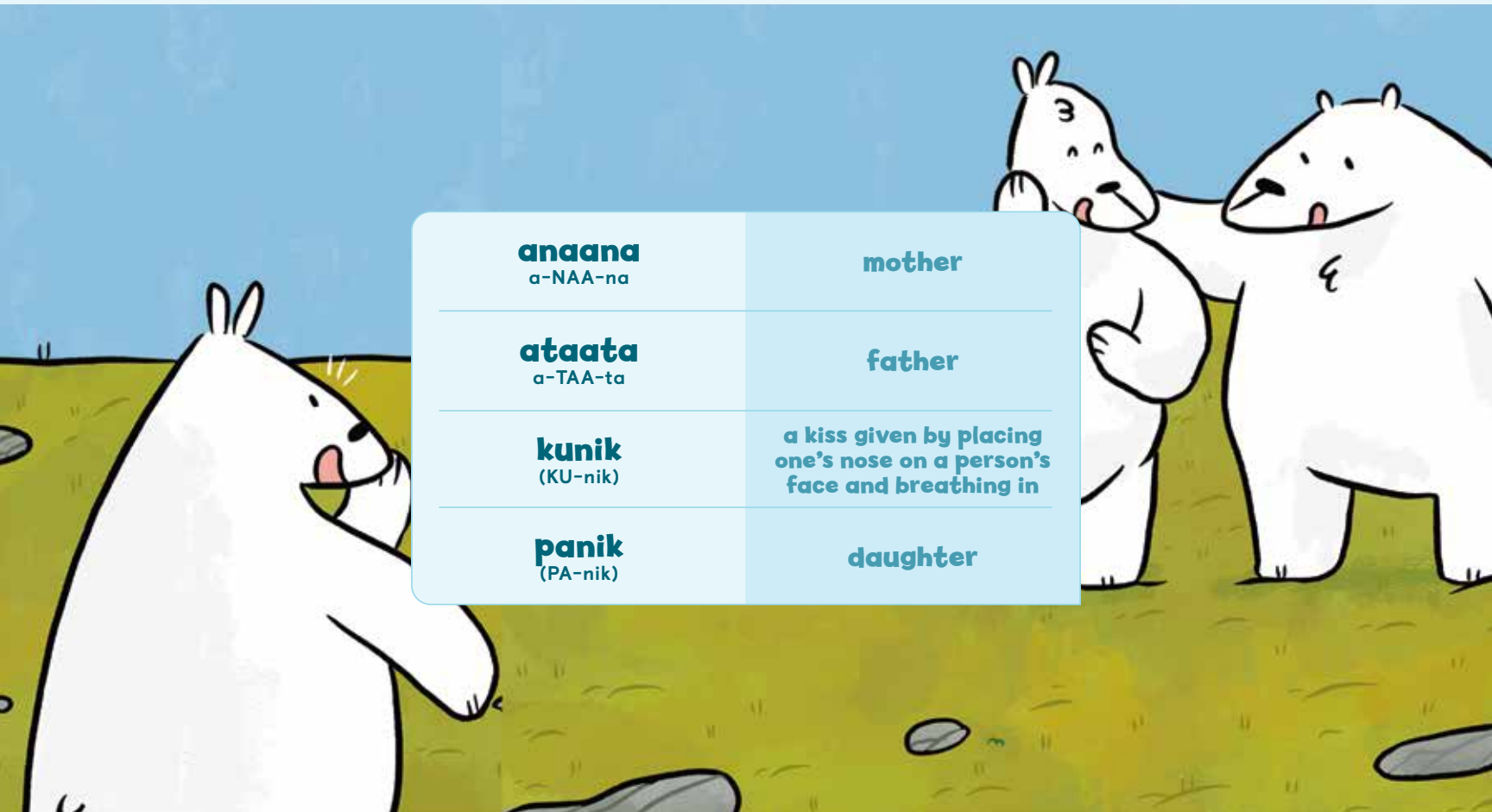


# Inuktitut Glossary

Notes on Inuktitut pronunciation: There are some sounds in Inuktitut that may be unfamiliar to English speakers. The pronunciations below convey those sounds in the following ways:

- A double vowel (for example, **aa**, **ee**) creates a long vowel sound.
- Capitalized letters indicate the emphasis.
- **q** is a “uvular” sound, which is a sound that comes from the very back of the throat (the uvula). This is different from the **k** sound, which is the same as the typical English **k** sound.

For more Inuktitut and Inuinnaqtun pronunciation resources, please visit [inhabiteducation.com/inuitnipingit](http://inhabiteducation.com/inuitnipingit).



**anaana**  
a-NAA-na

**mother**

**ataata**  
a-TAA-ta

**father**

**kunik**  
(KU-nik)

**a kiss given by placing  
one's nose on a person's  
face and breathing in**

**panik**  
(PA-nik)

**daughter**

[illegible]

Nanuq is so excited when she finds out she is going to be a big sister! She thinks about all the fun things she will do with her new sibling. But when her baby brother is born, he cries all the time. Her parents are so busy with the baby, they don't have time for her anymore. Nanuq feels lonely. Is this really what being a big sister is like? See how Nanuq's friends help her understand that there are good things about being a big sister, too.



\$14.95

9 781774 502679